

УДК 34.05

## К ВОПРОСУ О ЗНАЧЕНИИ ПОНЯТИЯ «ШИКАНА»

© 2013 г.

*Е.А. Попова*

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

Elena\_a\_popova@mail.ru

*Поступила в редакцию 15.05.2013*

Предпринята попытка определить, является ли шикана частью лексического пласта, имеющего самостоятельное значение.

*Ключевые слова:* злоупотребление правом, шикана, придирика, каверза.

В настоящее время, в связи с продолжающимся обсуждением принятой в декабре 2012 г. новой редакции ГК РФ, отметим, что по-прежнему предметом дискуссии являются понятия «злоупотребление правом» и «обход закона» как одного из вариантов «злоупотребления правом», предложенные в тексте обновленной статьи 10 ГК. Однако определения ни тому, ни другому термину до сих пор не дано, так же как и их соотношению с термином «шикана», не внесенному в последний вариант правовой нормы, но, тем не менее, имеющем прямое отношение к данной статье. «Обход закона», введенный вместо иностранного и малопонятного термина «шикана», в последние недели предлагается заменить категорией «заведомо недобросовестных действий», неопределенной, но привычной для судебной практики.

Отметим, однако, что один из ведущих теоретиков права Д.А. Керимов подчеркивал: «Едва ли возможно назвать какую-нибудь иную область общественной деятельности, где неверно или неуместно употребленное слово, ошибочно построенная фраза, разрыв между мыслью и ее текстуальным выражением влекут за собой такие серьезные, а иногда и тяжелые последствия, как в области правотворчества» [1, с. 91].

Для того чтобы избежать подобной опасности, мы предлагаем начать изучение проблемы с уяснения термина «шикана». Существующие научные мнения о природе шиканы настолько разнообразны, что включают в себя даже противоречащие друг другу теории, не говоря уже о сложности понимания данного феномена субъектами права. Шикана – это феномен, который до конца не изучен, который вызывает множество вопросов как по своему названию, так и по содержанию, порождает спорные дискуссии и на сегодняшний день не оставляет шансов прийти к единому общему мнению.

Термин шикана был заимствован из немецкого права, и не часто в отечественной юриспруденции можно встретить столь же ярко окрашенное в смысловом отношении заимствованное иностранное слово, еще не укоренившееся до конца в правовом сознании россиян.

Мы полагаем, что для выяснения смысла данного термина полезной будет попытка анализа появления слова шикана в русском языке. Посредством сопоставления этимологических справочников и словарей в поисках родственных или похожих слов возможно определить, представляет ли шикана единичное заимствование из немецкого языка, или же это слово является частью лексического пласта, имеющего самостоятельное значение.

Обратимся к Толковому словарю лингвиста и этнографа Владимира Ивановича Даля. Заметим, что в немецком языке слово шикана означает «каверза, придирика» (Schikane=, -n придирика, каверза) [2]. В толковом словаре Даля значится слово «шиканить, шиканировать, то есть: «притеснять, придирается, цепляться, привязываться и надоедать или вредить. -нство ср. действ. по глаг. Шикан м. -нка ж. -щик, -щица, придира, прицепа, прижимала, подвоха; Имеется также, возможно, родственное слово «шикейство ср. влад. пронырство, подыск» [3]. Известно, что Даль не стремился отбирать лексику, а включал в словарь все известные ему слова, не снабжая их стилистическими пометами, он полагал, что не должен навязывать носителю языка стилистические оценки, и ограничивался тем, что обильные диалектизмы, особенно узкого, местного употребления, обозначал пометами (южное, тверское, камчатское, архангельское, западное и др.), очень редко давал пометы оценочного характера (шуточное, бранное и пр.), отмечал язык – источник заимствованного слова. Заимствования Даль поместил в словарь в

немалом количестве, но относился к чужим словам неодобрительно, а потому настойчиво стремился искать к ним русские синонимы (их он называл «тождесловами»).

Шиканить, шиканировать кого, притеснять, придирааться, цепляться, привязываться и нападать или вредить. Шиканство ср. действ. По гл. Шикань м., -нка ж., -щикъ [м.], -щица [ж.] придира, прицеп, прижимала, подвоха [4, с. 1432].

Следовательно, мы можем сделать вывод о том, что для русского языка XIX в. однокоренные слова с корнем «шик-», «шикан-» были достаточно часто встречающимися и существовали с множеством производных форм, употребляясь в различных контекстах. Как правило, они несут отрицательную окраску, описывая недоброе отношение человека или негативное по своему содержанию действие.

Слова с корнем или компонентом «шикан-» мы можем встретить и в других языках. Достаточно познавательным представляется обращение к иностранной юридической терминологии.

Шиканить (фр. *chicaner*). Спорить, придирааться к чему, или к кому-либо без всякого повода [5]. Шиканить – заирать кого-нибудь, преследовать [6].

Шиканить (шиканировать), притеснять, придирааться, привязываться к пустякам и «шиканы делать».

В немецком и французском языках существуют *Chicane* (нем.) – спорить о безделице. *Chicane* (фр.) – крючкотворство и *chicaner* – сутяжничать, спорить о безделицах.

Существительное *chicot* (фр.) – пенек от отрубленного дерева, отломок (зуба), осколок (т.е. что-то острое, причиняющее неудобство), *chiquet* (остаточек, кусочек) – вообще безделица, пустяк; прилагательное *chiche* – жадный в безделицах, скупой имеют негативную смысловую окраску.

Таковыми же по смыслу являются итальянское слово *сiса* – ничто, ничтожество, латинское, часто встречающееся у Плавта *сiссим* – ничтожество и греческое *Kikkos* – (так выражается народ о споре пустяковым) [7].

Следовательно, и значительное число европейских языков содержит слова, однокоренные или родственные вышеупомянутой шикане. Все они имеют отрицательную смысловую нагрузку, что говорит о широко распространенном в европейской культуре значении корня «шикан-», относящегося к недоброему, доставляющему неприятности окружающим поведению. Мы можем предположить, что для российского общества слово «шикана» не было чужерод-

ным, что доказывается многочисленными примерами из словаря В.И. Даля, однако в юридической терминологии оно не использовалось.

Словари русского языка предлагают достаточный материал также для толкования слов, с помощью которых В.И. Даль объяснял родственные шикане лексические компоненты.

Мы встречаем следующие определения слова «каверза». Электронная энциклопедия поясняет: «Каверза 1. Злая интрига, происки, затеваемые с целью запутать что-либо, повредить кому-либо; подвох 2. Коварная, злая шалость, проделка 3. Скрытая трудность, грозящая осложнениями» [8]. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка Ефремовой Т.Ф. объясняет каверзу как ж. разг. «(1) а) Подвох, интрига; происки. б) Проделка, шалость. 2) перен. Скрытая трудность, грозящая осложнениями, неприятностями».

Словарь под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой толкует каверзу следующим образом: «(разг.). Интрига, злая проделка. Подстроить каверзу кому-нибудь».

Толковый словарь русского языка под ред. Д.Н. Ушакова дает следующее объяснение: (разг.). «1. Запутывание дела, крючкотворство (устар.). Подъяческие каверзы. 2. Интрига, происки, затеваемые с намерением запутать, усложнить какой-н. спорный вопрос, злобно повредить кому-н. Строить каверзы против кого-н. «Она выкинула такую каверзу, что чуть с ума меня не свела». Лесков. 3. Злая шалость, коварная проделка, имеющая целью поднять кого-н. на смех, помучить кого-н. (фам.). «Дети не дают покоя своими каверзами» [9].

Мы видим, что разнообразные словари русского языка, составленные в разные годы и отражающие лексику и семантику языка разных социальных слоев в ее динамике на протяжении второй половины XIX–XX вв., однозначно отражают негативный смысл слова каверза. Мы можем предположить, что типичное для русского разговорного языка XIX–XX в. слово «каверза» было калькой непонятого для большинства населения, но, тем не менее, известного немецкого слова «шикана», производные от которого также были широко представлены в русском языке.

Обратившись к значению слова «придирка», мы также увидим значительное число толкований, предложенных словарями. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка Ефремовой Т.Ф. поясняет: «Придирка ж. разг. Упрек, замечание, обвинение, сделанное без достаточных оснований». Толковый словарь под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой дает

следующие примеры: «Придирка, -и, ж. Мелочный упрек. Вздорные придирки».

Сравнивая разъяснения слов «каверза» и «придирка», мы не можем не обратить внимание на некоторое различие в значении данных слов. Если «каверза» несет в себе явное указание на коварство, злой умысел («злостно повредить кому-либо»), причем достаточно четко указывает на юридический характер конфликта («крючкотворство», «подъяческие интриги»), то «придирка» имеет более незначительную смысловую нагрузку, например, «мелочный упрек», «пустой упрек». Следовательно, именно «каверза», несмотря на принадлежность этого слова разговорной, а не научной лексике, достаточно точно передает смысл слова «шикана».

Проанализировав доступные этимологические источники, мы делаем вывод о широком распространении слов с компонентом «шик-», «шикан-», в связи с чем глагол «шиканить» мог сложиться вне прямой зависимости от французского глагола «Chicaner» в русском литературном языке XIX в. Но ориентация на французский и немецкий образы «chicaner» и «schikanen», разумеется, вполне правомерна.

В современном русском языке термин шикана является более чужеродным, чем в XIX в., и представляет сложность для понимания. Однокоренные слову «шикана» и производные от него слова в настоящее время не употребляются и не закреплены в стандартах русского языка. Поэтому и понимание правового смысла термина «шикана», как правило, затруднено для рядового гражданина. В этом случае правовая

норма о недопустимости шиканы не воспринимается в силу своей чужеродности для современного русского языка.

В этом заключается сложность соблюдения нормы, которую не понимаешь, которая изначально чужда. Как было уже сказано, слово шикана изначально несло в себе смысловую нагрузку «каверза». На наш взгляд, было бы полезно дополнить правовую норму о запрете злоупотребления правом разъяснением, включающим слово «каверза» либо иным синонимом, поясняющим смысл трудного для осмысления термина.

#### Список литературы

1. Керимов Д.А. Кодификация и законодательная техника. М., 1965. 104 с.
2. Немецко-русский словарь / Под ред. Е. Лазаревой. Изд. 28-е, стереотип. М.: Русский язык, 1977. 352 с.
3. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. М., 2009. 983 с.
4. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1–4: Т. 4: С–V. М.: А/О Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1994. 864 с.
5. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка / Чудинов А.Н. 1910. 992 с.
6. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка / Павленков Ф. 1907. 1559 с.
7. Михельсон М.И. Русская мысль и речь: Свое и чужое: Опыт русской фразеологии: Сборник образных слов и иносказаний. СПб., 1900. 779 с.
8. Энциклопедия Вики-словарь. [www.ru.wikipedia.org](http://www.ru.wikipedia.org)
9. Словари русского языка он-лайн. Интернет-ресурс [poiskslv.com](http://poiskslv.com).

#### ON THE QUESTION OF THE MEANING OF «CHICANE»

*E.A. Popova*

An attempt is made to determine whether the notion of chicane makes part of the lexical layer having an independent meaning.

*Keywords:* abuse of legal right, chicane, chicanery, intrigue.